

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|---|-----|
| AVANT PROPOS | 1 |
| 1 ^{ère} PARTIE – L'ANALYSE | 3 |
| POINT DE VUE, POINT DE VIE | 3 |
| Linguistique, sémiotique et philosophie subjectale | 3 |
| LE CORPUS, SON SUJET, SES PROBLÈMES MAJEURS | 10 |
| Le temps et le lieu, la destruction ou l'abandon | 10 |
| Impossibles et pourtant nécessaires: les solutions ontologiques | 11 |
| La double logique | 11 |
| LA MATIÈRE LITTÉRAIRE | 16 |
| L'indéfinition et la mort | 17 |
| Les solutions apparaissent | 21 |
| La valeur d'un temps | 21 |
| La valeur d'un lieu | 31 |
| L'espace oxymorique | 35 |
| Les solutions s'affirment | 36 |
| «Élégie aux voyages» et la mienneté | 36 |
| Le quotidien, le détail et la petite histoire | 49 |
| La certitude et l'incertitude | 59 |
| L'hypothéticité | 66 |
| L'hypothéticité comme expression de l'être ... | 66 |
| L'hypothéticité comme témoignage du passé .. | 79 |
| Le sujet totalement incertain de son sort chez Modiano | 83 |
| L'hypothéticité sans issue chez Cioran | 97 |
| Przyboś, Słowacki: un contre point dans la construction identitaire | 104 |

| | |
|--|-----|
| LES ÉLÉMENTS D'ANALYSE | 107 |
| Deux sujets | 107 |
| Le sujet et son regard | 108 |
| Le sujet et sa tristesse | 113 |
| CONCLUSION | 117 |
| 2 ^{ème} PARTIE – LA SÉMIOTIQUE AU SERVICE DE LA TRADUCTION, UN DIALOGUE AVEC L'AUTRE | 121 |
| THÉORIES | 121 |
| Une double articulation et la valeur du sujet | 121 |
| Les forces réunies et le sens du discours | 124 |
| Le double regard | 127 |
| PRATIQUES | 129 |
| Les indéfinis et l'indéfinition | 129 |
| Le sujet et son instant. La temporalité «manipulée» | 137 |
| Traduire le temps de l'expérience. La «fidélité gram- maticale» et la «fidélité phénoménologique» | 143 |
| Le surgissement du temps | 144 |
| La saisie subjectale du passé | 144 |
| Les deux présents | 148 |
| La ville elle-même | 148 |
| La traduction et le sens | 149 |
| L'instance énonçante, le «je» de «Rovigo» ... | 151 |
| La distribution des temps | 152 |
| La logique existentielle et phénoménologique . | 153 |
| L'expression d'une nostalgie; une séquence aspectuelle ... | 153 |
| La traduction d'une métaphore | 157 |
| La traduction de l'irréel du passé du polonais en français: « <i>Le crépuscule du siècle</i> » (W. Szymborska) | 159 |
| Le «jeu morphologique» dans l'expression du regard posé et le datif de la force sentimentale. L'Avant-garde et le Romantisme | 162 |
| Répétitions | 164 |
| La conscience morphologique: «Dévoiler de» | 165 |
| Le substantif verbal | 165 |

| | |
|---|-----|
| La phrase | 166 |
| Épigraphe | 166 |
| Conclusion | 167 |
| | |
| LES TRANSEMES | 168 |
| | |
| Indications bibliographiques | 170 |
| | |
| Traductions | 171 |
| Des Gens d'on ne sait où | 173 |
| Peut être sans titre | 176 |
| Rovigo | 179 |
| Élégie au voyage | 181 |
| La joie d'écrire | 183 |
| La vie sur le pouce | 185 |
| La fin et le début | 188 |
| La réalité exige | 192 |
| Les steppes d'Akerman | 195 |
| Le tombeau de Potocka | 197 |
| Le crépuscule du siècle | 199 |
| Dimanche d'août | 200 |
| Histoire et utopie | 201 |
| D'un éclatement de deux mers | 203 |
| Hymne | 206 |